Storybooks Canada

storybookscanada.ca

诺孜贝儿和三根头发 / Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

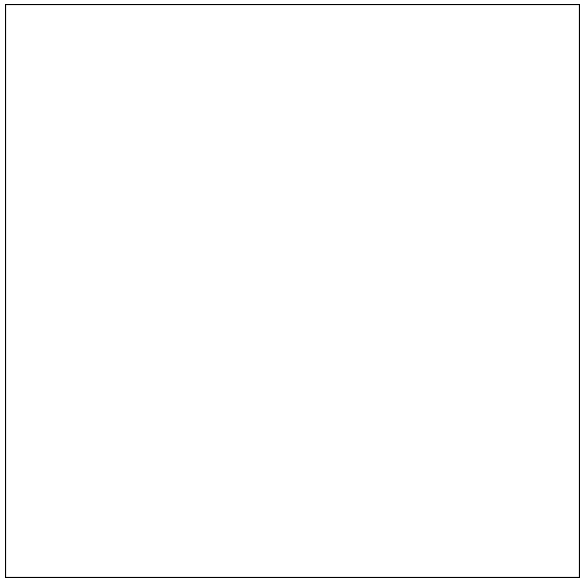
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

诺孜贝儿和三根头发

Nozibele et les trois cheveux

Tessa Welch
Wiehan de Jager
Vicky Liu
Chinese (Mandarin) / French
Level 3

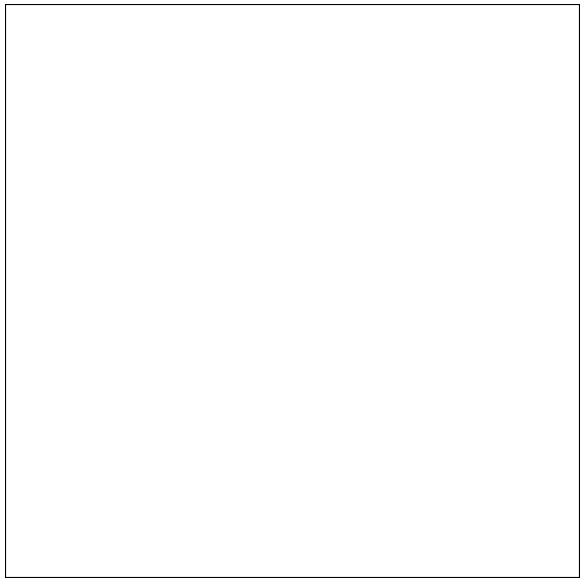
(imageless edition)



很久很久以前，有三个女孩，她们一起外出找柴火。

...

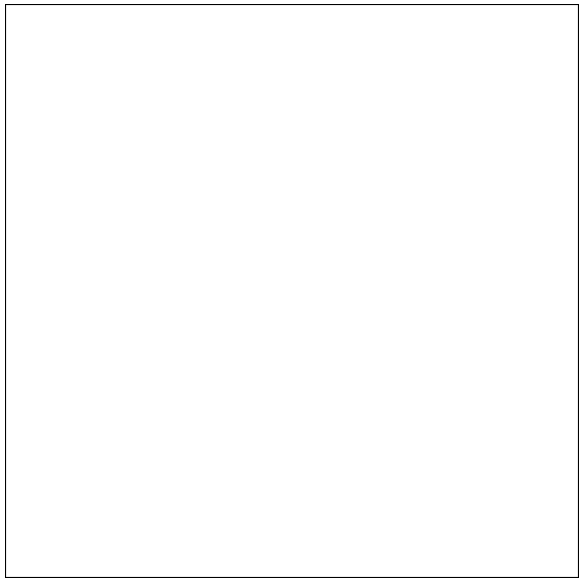
Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



狗明白了诺孜贝儿耍的花招。它一路跑到诺孜贝儿的村庄，但是诺孜贝儿的兄弟们正拿着棍子等着它呢！狗见状不妙，赶紧跑开了，从此再也没人见过它。

...

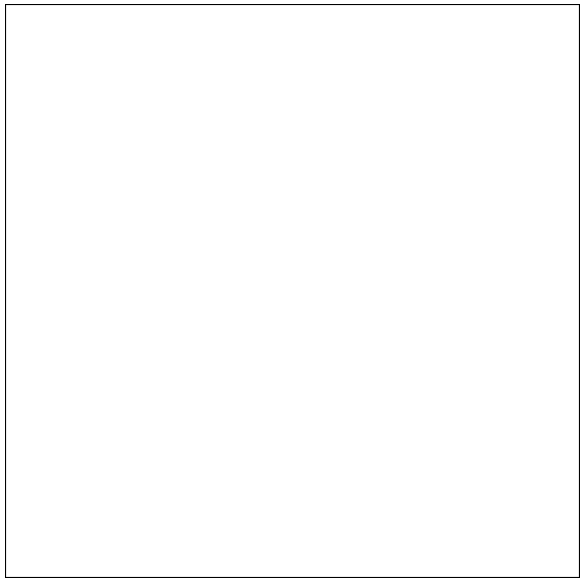
Ainsi le chien sut que Nozibele l’avait trompé. Il courut et courut jusqu’au village. Mais les frères de Nozibele l’attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s’enfuit et il n’a pas été vu depuis.



天很热，她们跳下河游了个泳。她们一边游泳，一边嬉戏，溅出很多水花。

...

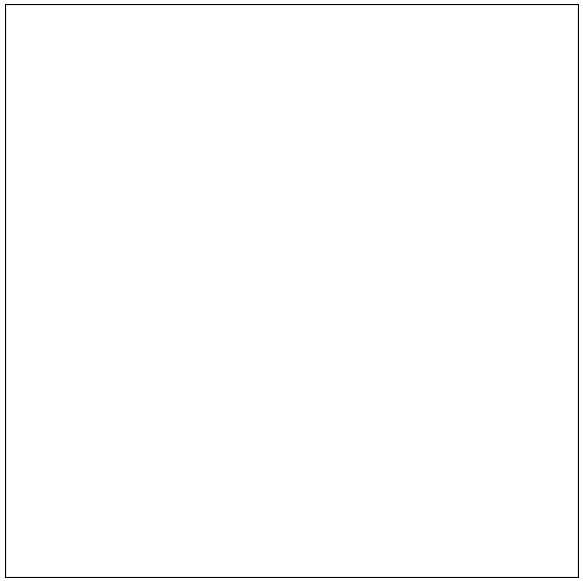
C’était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l’eau.



突然，她们意识到天已经很晚了，匆匆忙忙赶回村子。

...

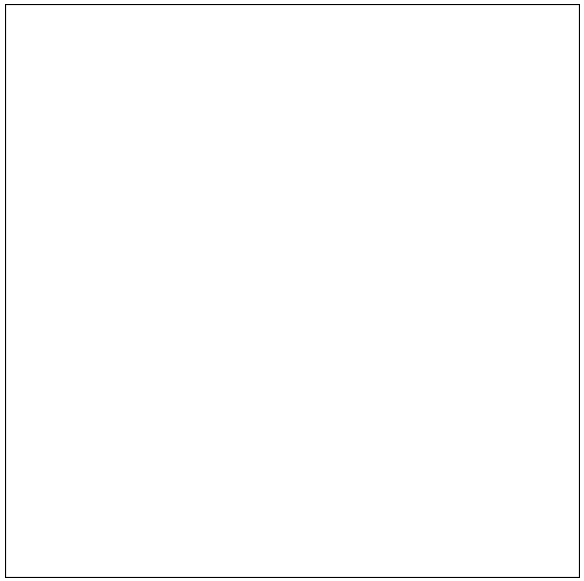
Soudainement, elles se sont rendues compte qu’il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



当狗回到家的时候，它开始找诺孜贝儿：“诺孜贝儿，你在哪里？”第一根头发说：“我在这儿，在床底下。”第二根头发说：“我在这儿，在门背后。”第三根头发说：“我在这儿，在篱笆上。”

...

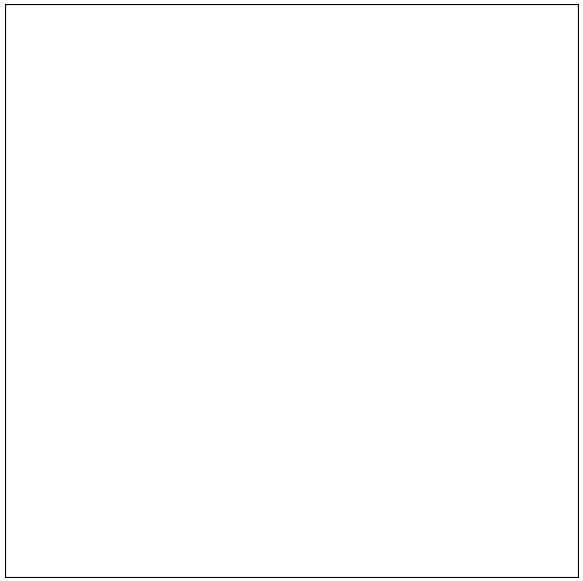
Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



狗一走，诺孜贝儿就从头上拔了三根头发下来。她把一根头发放在床下，一根放在门背后，还有一根放在篱笆上。然后诺孜贝儿用尽全力跑回了家。

...

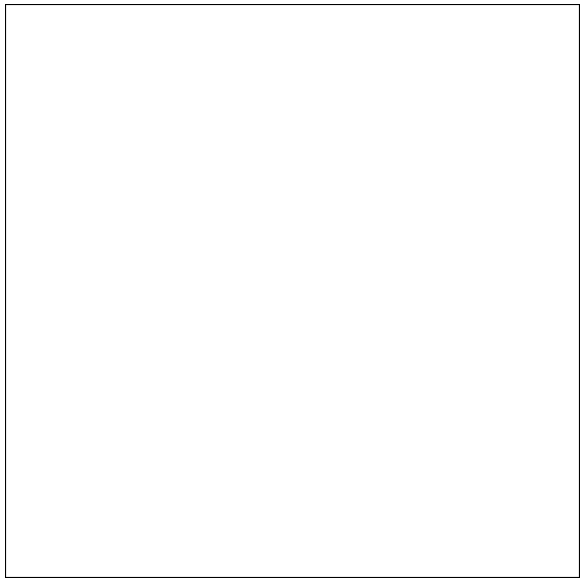
Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu’elle pouvait.



当她们快到家的时候，诺孜贝儿摸了摸她的脖子：她把项链落在了外面。于是她请求她的朋友们：“和我一起回去找找吧！”但她的朋友们都说太晚了。

...

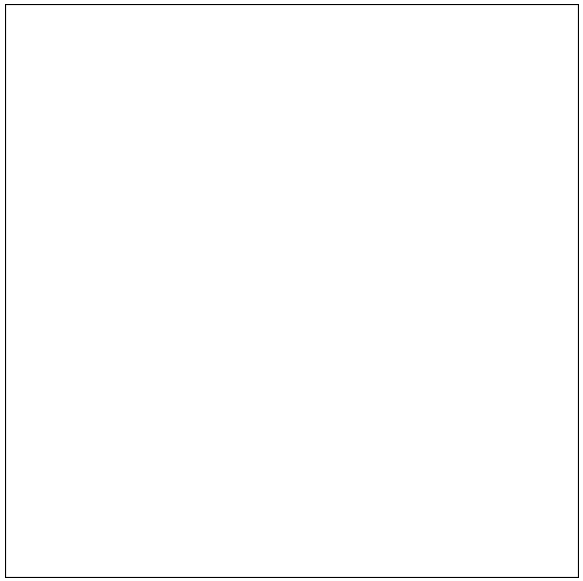
Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



诺孜贝儿一个人回到河边，一找到了项链，就赶忙回家，但天太黑了，她迷路了。

...

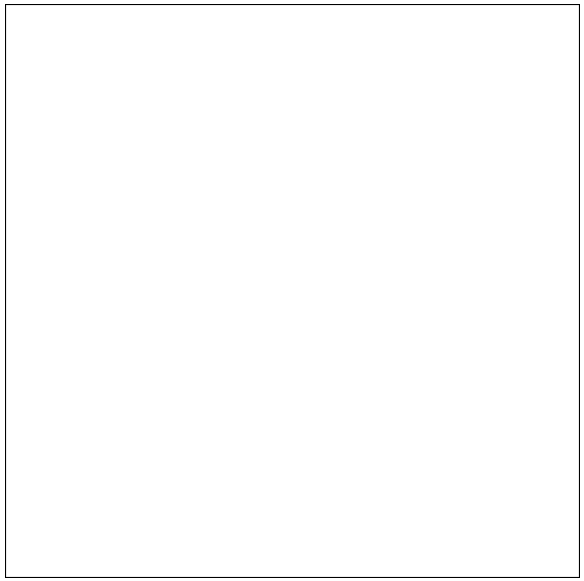
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



诺孜贝儿每天都要给狗做饭，打扫屋子，洗衣服。有一天，狗说：“诺孜贝儿，我今天要出门见朋友。在我回来之前，你要打扫好屋子，做好饭，洗好衣服。”

...

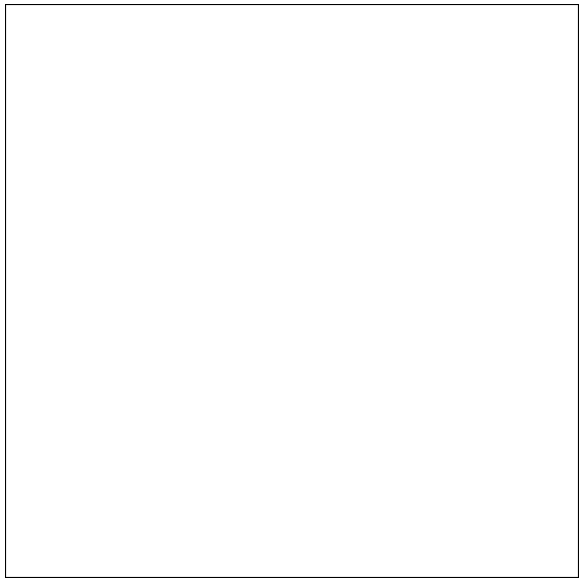
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



狗说：“给我铺床！”诺孜贝儿回答说：“但我从来没有给狗铺过床。”狗说：“快铺床，不然我就咬你。”诺孜贝儿没办法，只能给狗铺了床。

...

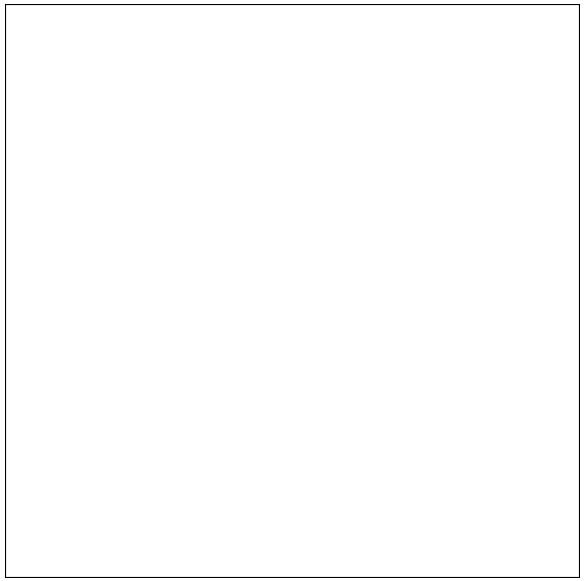
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n’ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



她远远地看见有个小木屋，木屋里有一丝光亮。她跑到木屋门口，敲了敲门。

...

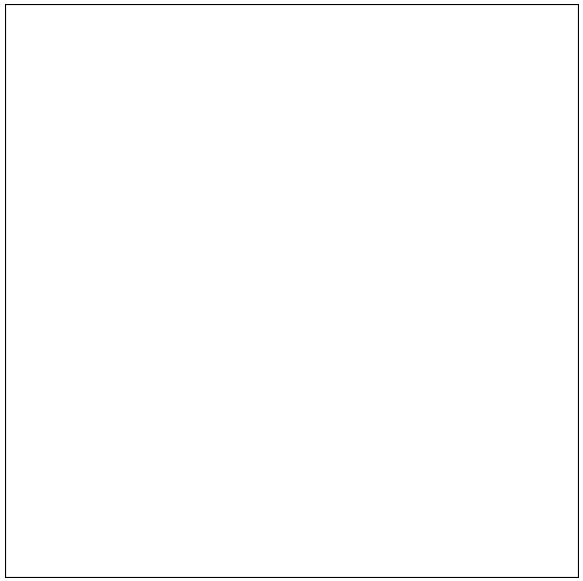
Au loin elle vit de la lumière qui venait d’une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



诺孜贝儿吃了一惊，开门的是一只会说话的狗：“你来干嘛？”诺孜贝儿说：“我迷路了，我要找个地方睡觉。”狗回答说：“进来吧，不然我就咬你！”然后诺孜贝儿就进了屋。

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



狗说：“给我做饭！”诺孜贝儿回答说：“但我从来没有给狗做过饭。”狗说：“快做饭，不然我就咬你。”诺孜贝儿没办法，只能给狗做了一些吃的。

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.